

16. AGo. 1998 p. E11

Por. FRANCISCO VÉJAR.

EL Mercurio

• CRONICAS CULTUR

Publican, por Primera Vez en Castellano, Libro de Mario Góngora

AAE
4855

Editorial Universitaria lanzará, el próximo día viernes 21 de agosto, a las 19.00 horas, en la Sala Domeyko de la casa Central de la Universidad de Chile, la primera edición castellana íntegra del libro *Estudios sobre la historia colonial de Hispanoamérica*, de Mario Góngora del Campo.

Presentará la obra el historiador Armando de Ramón y a continuación, el profesor Joaquín Fermandois se referirá a la figura intelectual de Mario Góngora.

Este libro tiene como objetivo principal el lograr que ciertos aspectos de la historia colonial de Hispanoamérica sean más accesibles para el nivel universitario. Algunos de ellos son nuevos, otros ya han sido estudiados; pero todos guardan un particular atractivo. Sin pretender agotar el tema, *Estudios sobre la historia colonial de Hispanoamérica* presenta una imagen de las materias más importantes de aquella historia cuya comprensión se considera indispensable para el conocimiento completo del período. Concentra la atención en ciertos problemas o series de problemas que alumbran el curso de la historia como un todo, ocupando, en su exposición, un lugar intermedio entre la historia general y la monografía. Los numerosos análisis expuestos, todos ellos de carácter interpretativo, resumen de manera impecable la peculiar aguda y erudita visión de Mario Góngora.

El libro, publicado en 1973 por Cambridge University Press en la prestigiosa serie "Cambridge Latin American Studies" (N.º 28) y titulado originalmente

Studies in the Colonial History of Spanish America, será editado en nuestro país después de un arduo y difícil trabajo de traducción.

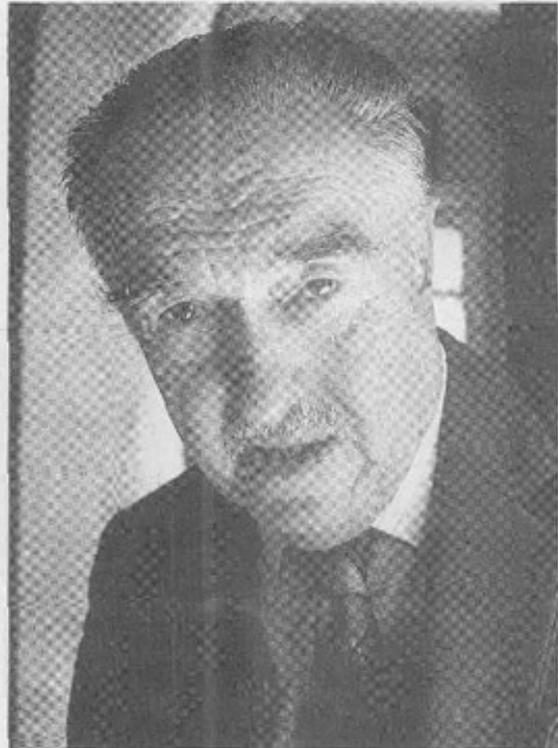
¿Traducción? Efectivamente. Y he aquí la historia. Debido a una de las habituales paradojas que ocurren en la historia —y ciertamente en la historiografía que la profesa—, esta importantísima obra, la principal responsable del prestigio internacional de Mario Góngora, era su único texto amplio no publicado en castellano.

Empeñada en reparar este olvido, Editorial Universitaria inició los trabajos de edición constatando, al poco tiempo, que los originales sobre los cuales trabajó Richard Southern para su excelente versión inglesa —la que, según informaciones familiares y de amigos cercanos, habría incluso mejorado al propio Góngora— estaban perdidos.

Ni en Chile, gracias a la desinteresada y gentil ayuda de la viuda de Southern, señora Ana María Aménabar, quien durante mucho tiempo desempolvó archivos y cartapacios infructuosamente, ni en Inglaterra, dado el silencio de las oficinas de Cambridge University Press, fue posible encontrarlos.

Así, no quedó otra opción que asumir y materializar una nueva paradoja: traducir a Mario Góngora desde el inglés.

El trabajo, a cargo de los traductores Gonzalo Rojas Sánchez y Marcia Dawes Carrasco, especialistas en Historia del Derecho, fue casi impecable, dicen los editores. Y la inestimable colaboración de lectura y correcciones de la viuda de Góngora,



señora María Elena Díaz Bastidas, y su hija, María Eugenia Góngora, dieron por resultado el libro *Estudios sobre la historia colonial de Hispanoamérica*.

Jamás será posible saber cuánto de Góngora pudo ser efectivamente "restaurado" en

este trabajo tan particular y fuera de lo común. Pero queda la buena impresión de que se ha intentado, y se ha devuelto a su lengua original una obra clave de quien fuera —y es— el historiador chileno más importante del presente siglo.

Publican, por primera vez en castellano, libro de Mario Góngora [artículo] Francisco Véjar.

Libros y documentos

AUTORÍA

Véjar, Francisco, 1967-

FECHA DE PUBLICACIÓN

1998

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Publican, por primera vez en castellano, libro de Mario Góngora [artículo] Francisco Véjar. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile

Mapa